Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i ubiczowawszy zabiją Go i dnia trzeciego powstanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a po ubiczowaniu\* \*\* zabiją Go, lecz trzeciego dnia zmartwychwstanie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wybatożywszy zabiją go, i dnia trzeciego powstanie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i ubiczowawszy zabiją Go i dnia trzeciego powstanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ubiczowany i zabity, lecz trzeciego dnia zmartwychwstanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ubiczują go i zabiją, ale trzeciego dnia zmartwychwstanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ubiczowawszy zabiją go; ale dnia trzeciego zmartwychwstanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ubiczowawszy, zabiją go; a dnia trzeciego zmartwychwstanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ubiczują Go i zabiją, a trzeciego dnia zmartwychwstanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ubiczowawszy, zabiją go, ale dnia trzeciego zmartwychwstanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a po ubiczowaniu zabiją Go, lecz trzeciego dnia zmartwychwstanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po wychłostaniu zabiją Go, lecz trzeciego dnia powstanie z martwych”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ubiczują Go i zamordują. Ale trzeciego dnia zmartwychwstanie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a oni wysmagają go biczami i zabiją. Ale trzeciego dnia wstanie z grobu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ubiczowawszy Go zabiją. Lecz On trzeciego dnia zmartwychwstanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | збичувавши, уб'ють його; але третього дня він воскресне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i ubiczowawszy odłączą przez zabicie go, i tym dniem, tym trzecim, stawi się na górę.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oraz kiedy go ubiczują zabiją; a trzeciego dnia powstanie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A potem, gdy Go już ubiczują, zgładzą Go. Ale trzeciego dnia On powstanie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a po ubiczowaniu zabiją go, ale on trzeciego dnia powstanie z martwych”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ubiczują Mnie i w końcu zabiją. Lecz po trzech dniach powrócę do życia! |

1. 1) Biczowanie, μαστιγόω, zadawane było osobie skazanej na śmierć (łac. verberatio): <x>500 19:1</x>; por. <x>470 20:19</x>; <x>480 10:34</x>; <x>490 18:33</x>. Mateusz i Marek używają słowa φραγελλόω – <x>470 27:26</x>; <x>480 15:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 27:26</x>; <x>480 15:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 9:22</x> [↑](#footnote-ref-4)